



Chocolat #23 Orgue et images

東京芸術劇場で開催されるパイプオルガンコンサート「世界のクリスマス」についてオルガニストの水野均さんからご紹介。そして東京で写真展を開催中のアーティスト、クレール・シュワンさんにインタビュー。フランス語レッスンは「否定表現」がテーマです。

Générique et intro

Le 11 décembre 2006, vingt-troisième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

“Les Noël du monde”, c’est le titre d’un concert qui associera un organiste et une soprano le 21 décembre à Ikebukuro. Nous avons rencontré l’organiste, Hitoshi Misuno.

Née en France, d’un grand-père Vietnamien, Claire Xuan mêle Asie et Europe dans ses créations photographiques.

Claire XUAN

覚えよう petit à petit ♪

énormément de ...

膨大な...

paysage

風景

terme

用語

non pas que + 接続法

～というわけではない

englober

～を含み込む

communément

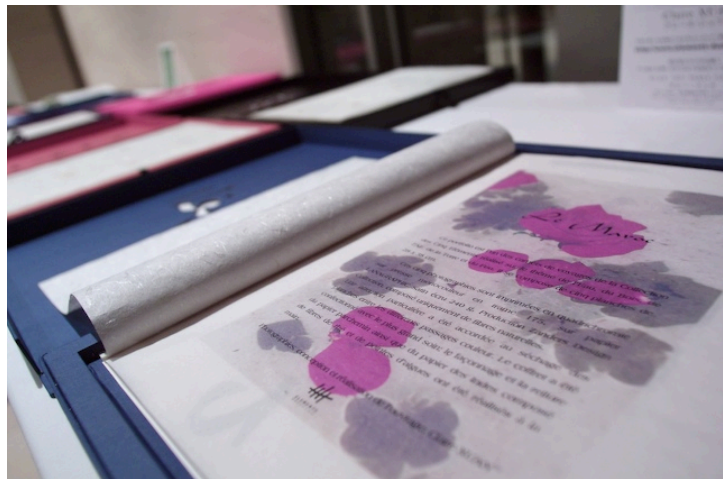
一般に

lié à ...

...と結びつく

point de vue

見方、観点



Ces modèles sont les cinq éléments en Asie, le feu, la terre, le métal, l’eau et le bois. Elle y ajoute le vent, élément de la culture européenne et parcourt le monde pour les photographier.

certes

たしかに、なるほど

au sens (usuel) du terme

その語の(通常の)意味で

cinq éléments

水、土、火、金、木の五要素: 古代中国の陰陽五行思想に基づき宇宙を構成するとされる五つの元素。

cosmogonie

宇宙論

de fait

事実

évocation

(イメージなどを)喚起すること

quatre éléments

四大(土、水、火、空気): 古代ギリシャの哲学者エンペドクレスの説で、宇宙を構成するとされる四つの主要元素。

Occident

西洋

commun à ...

...に共通の

à savoir

つまり、すなわち

incarner

具象化する

en tant que tel

それ自体で

fil conducteur

導きの糸

source

源

qualifier

名づける、規定する

offensant

侮辱的な、失礼な

communément

一般に

plasticien(ne)

造形芸術家

générique

総称的な、一般の

arts plastiques

造形芸術

conception

着想、構想

livre-objet

物品(オブジェ)としての本

bibliophilie

(豪華本や珍書などの)書物愛好家

portfolio

写真集、作品集

en série limitée

限定版の

à proprement parler

厳密に言えば

Claire Xuan est cependant artiste plus que photographe. Plasticienne parce que sa création ne se limite pas aux photos, parce qu'elle crée des objets, des livres pas comme les autres, des livres pour collectionneurs où l'on retrouve bien sûr, ses photos et ses modèles: les éléments.

- Alors, nous sommes ici à l'hôtel Méridien à Odaiba, il y a énormément de photos. Alors, des photos de paysages, mais ce n'est pas uniquement des paysages. Je pense que vous n'aimez pas beaucoup ce terme-là.
- Non pas que je ne l'aime pas. "Paysage" est un mot qui englobe beaucoup de choses, et plus communément lié à la nature, et de ce point de vue-là, donc, il y a certes beaucoup de paysages au sens usuel du terme puisque précisément je travaille sur les cinq éléments naturels, donc les cinq éléments de la cosmogonie, et de fait il y a donc beaucoup de paysages.
- Il y a surtout... donc, ces paysages sont des évocations de ces cinq éléments, l'eau, la terre, le bois, le métal, le feu, pour ce qui est des cinq éléments asiatiques, mais également donc des quatre éléments de l'Occident. Trois communs donc à l'Orient, à savoir le feu, la terre et l'eau, et l'air qui est incarné par le feu en Asie, mais qui est un élément en tant que tel, qui est donc le quatrième en Occident. Et, je travaille donc autour de... enfin, c'est vraiment le fil conducteur de mon travail et ma source d'inspiration.
- Ici, on est dans une exposition de photo, et pourtant vous n'êtes pas uniquement photographe.
- Absolument ! D'ailleurs, je ne me qualifie jamais comme photographe. Ce qui bien sûr n'a rien d'offensant, au contraire, je suis ce qu'on appelle communément plasticienne, qui est donc ce terme, là encore générique, qui définit les artistes qui travaillent autour des arts plastiques. Et donc, je travaille bien sûr... comme tout photographe, je pars en reportage et je mets des petites images dans la boîte, et le travail donc d'édition commence avec donc la création, la conception d'une collection de livres-objets, donc de livres de bibliophilie, de portfolios... ils portent différents noms, qui sont donc des ouvrages en série limitée, qui sont des livres-objets à proprement parler.

petite leçon ぶんぼう一口メモ

否定の表現

本文にはいくつかの否定表現がみられますが、これまでのChocolatでも、多くの否定表現が使われています。今回は、それらを簡潔にまとめてみましょう。（なお、過去の例文は、[]内に**Chocolat** の番号を示しましたのでご参照ください。）

1) 否定文とその語順： 否定文は、a)原則として、動詞を**ne ... pas** で包みます。b)ただし、助動詞(**être**, **avoir**)が用いられる場合(複合過去など)は、この助動詞を**ne ... pas** で包みます。c)また、目的語の代名詞があるときは、それらと一緒に**ne**の後に置きます。d)不定法の否定は、通常は、**ne pas** + 不定法、という語順になります。

1-a) **vous n'aimez pas beaucoup ce terme-là.**

(あなたはこの語があまり好きじゃありませんね)

1-b) **La moitié des musiciens ... ne sont pas nés à New York**

(・・の音楽家の半分は、ニューヨークで生まれたわけではありません) [⇒ Chocolat #13]

1-c) **ne m'en veux pas** (悪く思わないでくれ) [⇒ Chocolat #17]

1-d) **Il leur demande de ne ... pas apprendre ... par coeur.** (彼らに暗記はしないよう求めます)

[⇒ Chocolat #22]

2) **ne ... pas** 以外の否定表現

《**pas**》の代わりに、a) **jamais**, b) **rien**, c) **personne**, d) **plus**, e) **ni** などを用いると、それぞれ異なる意味あいの否定文になります。

2-a) **ne ... jamais**: 決して～ない、一度も～ない

- **je ne me qualifie jamais comme photographe.**

(私は自分を写真家と呼んだことは一度もありません)

- **on ne s'ennuie jamais.** (人はまったく退屈しません) [⇒ Chocolat #10]

2-b) **ne ... rien** (または、**rien...ne** + 動詞): 何も～ない (英語のnothing)

- **Ce qui ... n'a rien d'offensant.** (侮辱的な点は何もありません)

[なお、**rien** に形容詞をつけるときは、**rien de** + 形容詞(男性・単数)とします。]

- **bien que rien ne soit fixé...** (何も決まっていけないのに) [⇒ Chocolat #10]

2-c) **ne ... personne** : 誰も～ない (英語のnobody, no-one)

- **Il n'y a personne dans la salle.** (その部屋には誰もいない。) [未出]

2-d) **ne ... plus** : (今では)もう...ない

- **ils n'arrivent plus à maîtriser...** (もはや彼らがコントロールできなくなっている...)

[⇒ Chocolat #16]

2-e) **ne+動詞+ni... ni...** : ...も...も～ない

- **lui, ne sait ni lire ni écrire.** (彼は、読むことも書くこともできないのです。) [⇒ Chocolat #21]

3) 部分的な否定の表現

3-a) **ne ... que...** : ...しか...ない

[フランス語で頻繁に使われるこの表現は、意味内容からみると、いわゆる通常の「否定」ではありませんのでご注意ください。「～だけしかない」とは、つまり「～だけ**seulement**である」という意味ですから、たとえば次の例文**ce n'est qu'un début.**は、**c'est seulement un début.**という肯定文と同じ意味です。]

- **ce n'est qu'un début** (それは始まりにすぎません。) [⇒ Chocolat #17]

- **cela n'a comme conséquence que l'échec.** (結果的にそれは失敗にほかなりません。)

[⇒ Chocolat #21]

- **je ne faisais que des conneries** (私はばかなことばかりしていました。) [⇒ Chocolat #21]

3-b) **seulement, uniquement** (たんに) という語を否定文で使い、**ne...pas seulement**

(又は**uniquement**) とすると、「～だけではない」という意味になります。

- **ce n'est pas uniquement des paysages.** (それはたんなる風景ではありませんね。)

- **vous n'êtes pas uniquement photographe.** (あなたはたんに写真家というだけではありませんね。)

[注：この場合、さらに後に《**mais (aussi)**》がつくと、**ne...pas seulement...**, **mais aussi**（～だけでなく、～もまた）（英語のnot only... but also...）という構文になります。]

4) 虚辞の**ne**

(否定の)意味をもたず、たんに文体を整えるために使われる《**ne**》を「虚辞の**ne**」(**ne explétif**)といいます。日本語でも、「～に違いがないじゃなし」などという否定と似ていますが、フランス語の場合、やや気取った言い方や文語などで使われます。次の例文では、**sans que...**(～しないように)の後に《**ne**》を入れなくとも、意味は変わりません。

- **sans que la langue ne fourche** (言い間違えないように) [⇒ Chocolat #18]

5) 熟語

5-a) **non pas que** + 接続法 : ～というわけではない

- **Non pas que je ne l'aime pas.** (私はその語が嫌いだというわけではありません。)

5-b) **je ne sais** + 疑問詞 : (なにか)わからない～

たとえば、**je ne sais pourquoi**という、「なぜかわからない理由で」という意味です。なお、この主語

《je》は、話し手の「私」ではなく、むしろ漠然と《on》(ひと、私たち)をさすと考えればいいでしょう。

- **disparus je ne sais où** (どこかわからないところに行ってしまった) [⇒ Chocolat #11]

以上、今回だけでなく以前のChocolatにも登場した各種の否定表現をとりあげ、復習も兼ねてまとめてみました。このように否定文といっても、単純な否定から部分的な否定や事実上否定を意味しないものまで多様な幅があることがわかります。そこには、言葉の表現がもつ微妙な奥行き的一端が表われています。事実、否定表現はきわめて多様でこの他にもたくさんありますので今後も折に触れとりあげていきましょう。

練習

上記の否定表現を使って、フランス語で言ってください。

- 1) 彼女は(今は)もう写真家ではありません。
- 2) 私は一度もパリで働いたことはありません。
- 3) 彼はワインしか好みません(ワインだけが好きです)。